Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Juillet 2011 - 15e année N° 59

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
www.nusbaumer.ch

Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

1er sept. **Jeu d'Eve**, par la Cie Argos, théâtre, mise en scène Darius Peyamiras. Esplanade Saint-Georges, plein air.
3 sept. **Marché artisanal**. Cour du Château.
3 sept. **Journée risotto** au profit de la Société suisse de sclérose en plaques. Marché.
4 sept. **Concert de musique yiddish**, par le groupe Chtetl-Klezmorim, direction François Lilienfeld. Synagogue.
6 sept. **30 ans de progrès en cancérologie**, conférence. Saint-Georges.
9-10 sept. **24 heures de la formation** de l'Université populaire. Rue de l'Hôpital 40.
10-11 sept. **Fête du peuple jurassien**.
10 sept. **Pique-nique de la Vieille Ville**.
18 sept. **Célébration œcuménique du Jeûne fédéral**. Temple.
19-25 sept. **Delémont-Hollywood**. Cinéma La Grange et Forum Saint-Georges.
20 sept. **FOIRE**. Rue de l'Hôpital.
22 sept. **Festival du Jura**, Kammerorchester Basel, soliste Angelika Kirschlager, direction Jérémie Rhorer. Saint-Marcel.
24 sept. **BROCANTE**, dernière de l'année. Place R.-Béguelin.
25 sept. **Concert trompette et orgue**, par Maurice Fleury et Christophe Chételat, oeuvres de Gervaise, Delalande, Purcell et Albinoni, toccatas à l'orgue. Saint-Marcel.
25 sept. **Festival du Jura**, Jinsang Lee, Corée, piano, lauréat du Concours Géza Anda 2009. FARB.
30 sept. **Concert de l'Orchestre de Chambre Jurassien (OCJ)**, dir. Hervé Grélat, soliste Michel Zbinden, vibraphone. Temple.
2 oct. **Mozart**, Symphonie en sol mineur et Messe du Couronnement, Orchestre Symphonique du Jura, Espace Choral et maîtrise d'enfants du conservatoire de Dole, direction Facundo Agudin. Saint-Marcel.
2 oct. **Zakia et Rachel**, par le Théâtre de la Marelle. Centre réformé
2 oct. **Peter Rinderknecht**: Portofino-Ballade, spectacle tout public dès 8 ans. Saint-Georges.
5 oct. **Jacques Bourgarel**: Histoires à gober les mouches, spectacle tout public dès 5 ans. Saint-Georges.
6 oct. L'association **Rigzen-Zanskar** présente son projet de développement dans l'Himalaya indien, conférence, diaporama. Saint-Georges.
7 oct. **Sufiana Kalam et Chakri**, deux ensembles du Cachemire indien, concert de rappel du Festival Notes d'Equinoxe, repas indien. Saint-Georges.
18 oct. **FOIRE**. Rue de l'Hôpital.
23 oct. **Fanny Krähenbühl**: Comme si, spectacle tout public dès 8 ans. Saint-Georges.
28 oct. **Ludiane Pivoine + Lia = Félicien Donzé**, chanson. Saint-Georges.
28 oct. **Bridge Pipers jazzband**, Brugg. Jazz-Club, place Monsieur.
29 oct. Grande fête du Groupe Nicaragua à l'occasion des 25 ans du jumelage avec La Trinidad. Halle du Château.
30 oct. **Diana Ciorcarlie et Christiane Baume-Sanglard**, piano à quatre mains. FARB.
Début novembre. Inauguration de la **nouvelle exposition permanente**. Musée jurassien.
4 nov. **Le Vent du Nord**: La part du feu, musique traditionnelle québécoise. Saint-Georges.
5 nov. **Dézoopilant**, par la Théâtrale de Bienne, spectacle de cabaret sur le thème des animaux, mise en scène Gérard William. Saint-Georges.
11 nov. **Nuit du conte**. Bibliothèque des jeunes.
12 nov. **Samba Diabaté trio**: L'art de la guitare mandingue; en 1re partie: Ibra Ndiaye, école de danse africaine de Glovelier, repas africain. Saint-Georges.
13 nov. **Denis Beuret** solo, jazz. Saint-Georges.
17 nov. **Cyril Mokaiesh**: Du rouge et des passions, chanson. Saint-Georges.
19 nov. **Orchestre National de Barbès**, musique du Maghreb. Saint-Georges.
23 nov. **La bibliothèque de Clarika**: une balade littéraire en chansons. Saint-Georges.
25 nov. **Bourbon Street Jazzband**, Lucerne. Jazz-Club, place Monsieur

© PHOTOGRAPHIE: COLIN NUSBAUMER

La Vieille Ville sonne toujours deux fois

Un citoyen de Courroux nous pose une question: «Je constate qu'à Delémont l'hôtel de ville sonne les heures après l'église. Est-ce qu'on peut trouver une explication à cette anomalie dans l'histoire de la ville?» C'est vrai que le clocheton de l'hôtel de ville a généralement du retard, et de plusieurs minutes, sur le clocher de Saint-Marcel. Explication: l'église, réglée depuis Neuchâtel, donne toujours l'heure juste, tandis que l'hôtel de ville a besoin de fréquentes mises à l'heure, et ce n'est pas un petit boulot. Donc on ne trouve ni dans l'histoire, ni dans la tradition, ni dans la loi, ni dans un conflit commune église, ni dans une sorte d'opposition Don Camillo Peppone, une quelconque raison au dysfonctionnement. C'est vrai qu'on pourrait à ce sujet imaginer une légende. Nous laissons peut-être à nos lecteurs le soin d'en écrire une. Ils pourraient nous l'envoyer et nous pourrions la publier. Une chose en tout cas est authentique, les instructions pour la mise à l'heure de l'horloge de l'hôtel de ville stipulent: «Régler l'horloge avec environ 2 minutes d'avance sur celle de l'église.»

EXPOSITIONS

jusqu'au 25 sept. **Pierre-Alain Michel**, de Delémont, peinture. FARB.
du 9 sept. au 2 oct. **Sonia Schindelholz**, Terres de vie. Galerie Paul Bovée.
jusqu'au 8 oct. **Raphaël Ritter**, peintures acryliques. Résidence La Promenade.
du 14 oct. au 6 nov. **Gilbert Henin**. Galerie Paul Bovée.
du 7 oct. au 11 nov. **Jean-Guy Paratte**. FARB.
du 22 oct. au 22 nov. **Sabine Huber**. Artsenal.
jusqu'au 31 déc. Peintures et sculptures d'**Emilia Eni**. Galerie Art Goes On, rue de l'Eglise 15.

pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

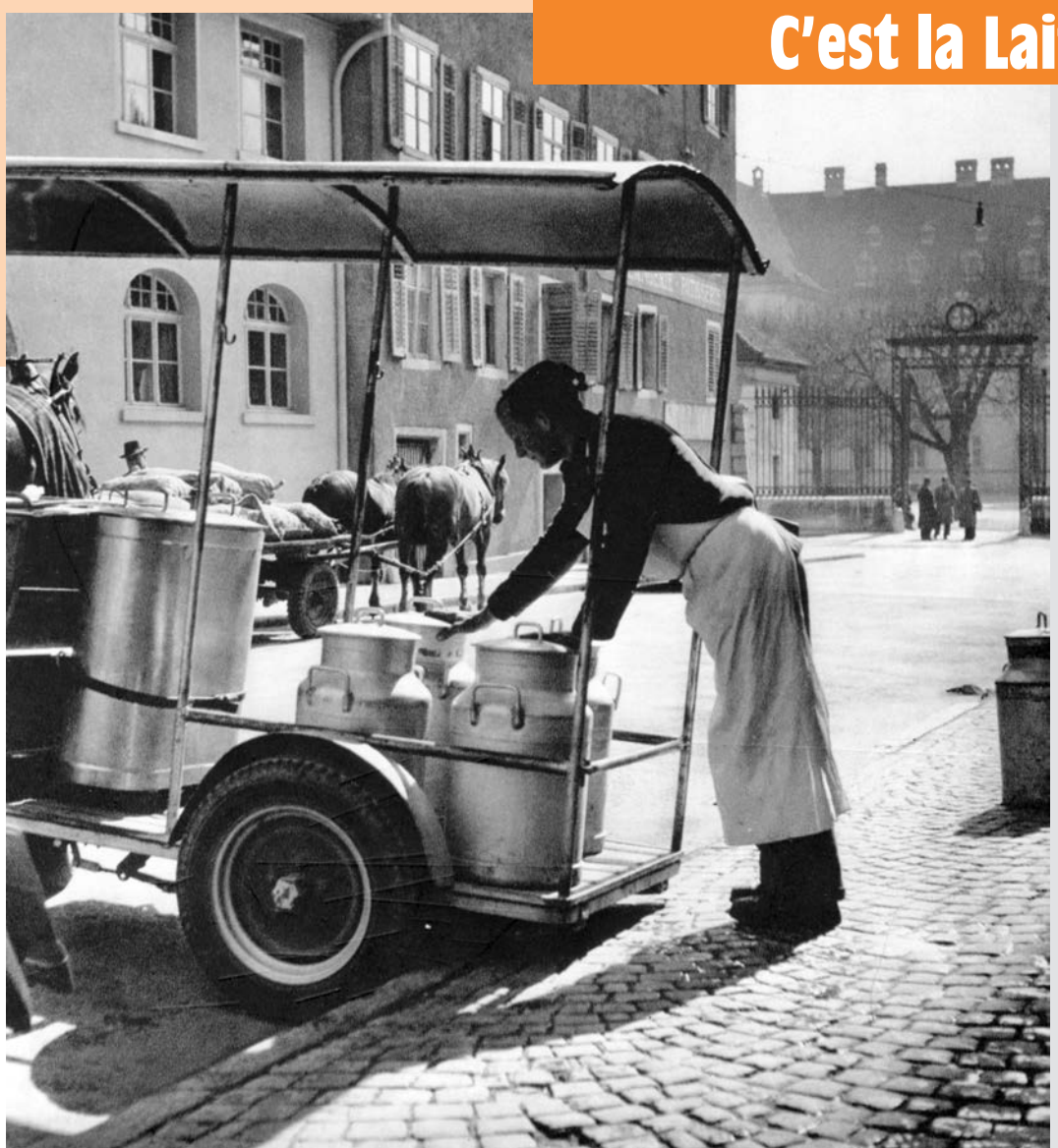
vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

C'est centenaire et ça reste frais
C'est la Laiterie Centrale

La Laiterie Centrale a 100 ans. Le vieux livre des protocoles nous apprend que la Société laitière de Delémont a été fondée le 25 juin 1911, née de la fusion de deux anciennes sociétés, la Société laitière et la Société de Fruiterie. Les bâtiments ont été achetés cette année-là. La nouvelle Fruiterie, synonyme de Laiterie, a été ouverte le 1er janvier 1912. Une fête d'inauguration s'est déroulée le 3 février au Soleil, dont le succès fut si grand qu'à 6 heures du matin «plusieurs des sociétaires n'ont pu se déshabiller que pour endosser les habits de vacher».

La Laiterie Centrale est de nos jours encore propriété de la Société, une coopérative groupant les agriculteurs de Delémont et des environs immédiats. Jean-Pierre Comte en est le gérant depuis 1973, assisté de son épouse Elisabeth et de son fidèle personnel.

Jean-Pierre Comte a vécu en près de 40 ans une évolution effrayante. Dans les années 70, 44 producteurs livraient leur lait chaque matin, ils ne sont plus que 14 aujourd'hui, mais la totalité du liquide livré est resté le même, 6000 à 8000 litres par jour, 2 millions et demi de kg annuellement. Le transport se faisait par boilles, aujourd'hui par tanks.



Autrefois la Société coulait et vendait la totalité de son or blanc. Puis il fallut le conduire à l'entrepôt COOP, puis il fallut faire la tournée des magasins COOP de la Vallée. La Centrale défend son autonomie en 1981 en apposant sur ses berlingots sa fameuse marque: Jura Lait. En 1985, la MIBA achète Jura Lait et l'abandonne. Aujourd'hui, tous les deux jours, le produit de notre terroir est ramassé par les camions-citernes de MIBA. Et notre laiterie doit le racheter, sous forme de berlingots, de plaques de beurre et de produits laitiers divers, à EMMI.

En 1973, le paysan pouvait vendre son lait 66,5 centimes par kilo, vers 1990 107 centimes, aujourd'hui 57,8 centimes.

Dans les années 70, pour livrer le lait dans les quartiers, on n'utilisait plus le char des années 50 tiré par un cheval. Quatre propriétaires de laiterie, Maurer, Wüst, Fueg et Studer sillonnaient la ville en véhicule automobile. La Laiterie Centrale leur livrait au total 900 litres par jour. De 1977 à 1984, la Centrale eut elle-même ses deux camionnettes-magasins.

Envers et contre tout, Jean-Pierre Comte continue de vendre les produits du terroir. Chaque matin, il pasteurise et met dans des bouteilles de verre une petite partie de ce que lui livrent les producteurs. Un trésor bien frais, vendu 1,50 fr le litre, alors que le prix du berlingot est de 1,80 fr. La Laiterie Centrale commercialise le fromage de la région, de Fornet, de La Chaux-d'Abel, de Cerniévillers. Il vend la tomme de chèvre de Movelier et les glaces d'une ferme de Corban. Il propose les biscuits, les miels, les saucisses, les vins du pays. Tous les fruits et légumes sont issus de cultures jurassiennes.

Il faut absolument maintenir en Vieille Ville des commerces de proximité comme la Laiterie Centrale. Au service du client, le magasin est ouvert tous les jours de la semaine, les dimanches et jours fériés de 9h à midi.

LE CHAR DU LAIT ET ROLAND STUDER EN 1956.
© PHOTOGRAPHIE: ROGER BIMPAGE

Une fontaine plus ancienne que le Sauvage et la Vierge

Les fontaines monumentales de la Vieille Ville ont été édifiées entre 1576 et 1596. On pourrait graver la date de 1490 sur la modeste fontaine qui se niche, dans sa cour de verdure, devant le décor d'une ancienne demeure, au bas de la rue de la Justice.

«Je Humbert des Bois, châtelain de Saint-Ursanne, connais et confesse par ces présentes lettres que les honorables personnes lieutenant et conseil de la ville de Delémont m'ont donné, octroyé et permis d'avoir une fontaine à une corne en ma courtine séant sur les murs de ladite ville de Delémont, de côté la tour que j'ai maisonnée et que je tiens de ladite ville, laquelle s'appelle Porte des Prés. [...] Je Humbert des Bois dessus dit ai pendu mon propre sceau en ces présentes lettres qui furent faites et données le samedi après l'Annonciation Notre Dame, l'an notre Seigneur courant mille quatre cent nonante.»

Humbert des Bois, avec le titre de maire épiscopal ou de châtelain, a été le représentant de l'autorité du prince-évêque, alternativement à Delémont et à Saint-Ursanne. En 1476, à la tête de quelques dizaines de Delémontains, il aurait combattu à Grandson, du côté des Suisses, contre Charles le Téméraire.

En 1490 la Porte des Prés n'est plus une porte, mais une tour. Elle est prêtée par la ville à Humbert des Bois, qui doit la « maisonner » et la tenir en bon état. En cas de guerre, il doit y laisser entrer les bourgeois qui doivent faire le guet et défendre la cité, de nuit comme de jour.

En 1487, lors du terrible incendie qui avait ravagé complètement Delémont, sept édifices seulement avaient échappé aux flammes, dont la maison d'Humbert des Bois. Du 16e au 18e siècles, elle fut propriété de nobles et riches familles de la cité, les de Rambévaux, puis les Rinck de Baldenstein. À la fin du 18e siècle, elle fut vendue au général français Jean-Baptiste Nouvion. Avec la fontaine.

Le 21 décembre 1798, Nouvion demande à la ville de pouvoir utiliser une partie de l'eau de sa fontaine pour arroser et bonifier son jardin, autrement dit pour y établir un jet d'eau. Son épouse Marie-Louise de Verger continue les tractations durant les mois qu'il guerroie en République helvétique. La concession est facilement accordée: le général aura son filet d'eau, qui lui coûtera 50 centimes par année. Il aura son jet d'eau dans son jardin, à l'emplacement de l'actuel bâtiment des impôts. Il aura même une fontaine dans sa cuisine. Cent ans avant l'installation du réseau d'eau courante à Delémont, il y a des privilégiés.

La fontaine que l'on admire de nos jours, avec son bassin hexagonal et sa colonne pyramidale surmontée d'une boule, n'est pas celle qu'on connaissait en 1490. On serait tenté de dire qu'elle a été ainsi aménagée à l'époque de Nouvion.

Jean-Louis Rais

3 SEPTEMBRE

Marché artisanal

Il faudra aller faire le tour des 20 stands inscrits au Marché artisanal, dans la Cour du Château, samedi 3 septembre, entre 8h et 18h. En principe chacun vendra les produits de ses propres mains. Les artisans du goût proposeront des confitures, des tapenades, du miel, du gingembre. Les artisans plutôt déco auront des peintures sur soie, des objets pyrogravés, des mobiles, des arrangements floraux, des poteries, des bougies, des lampes. Les artisans tendance écouleront des bijoux, des sacs, des écharpes, des savons. Comme dans toutes les fêtes, on ne pourra pas se passer de bar, de grillades et de musique. Les enfants s'intéresseront au château gonflable et aux sculptures de ballons. Le Marché est organisé pour la seconde fois par une habitante et amoureuse de la Vieille Ville, Noëlle Colmant. Elle participait aux Fêtes de l'Artisanat, disparues il y a cinq ans, et aux Marchés de Noël, émigrés à la Gare. Pour elle, il fallait recréer en Vieille Ville une telle animation marchande.

Information: 032 423 29 57 ou 079 359 25 68

4 SEPTEMBRE

Concert à la synagogue...

L'Association des amis de la synagogue de Delémont organise un concert de choix, le dimanche 4 septembre, à l'occasion du centenaire de la construction du bâtiment. Il s'agit d'un concert de musique yiddish, par le groupe Chtetl-Klezmorim, dirigé par François Lilienfeld. Le concert débutera à 17h. Le public est cependant convié, à 16h, à visiter le lieu de culte.

... Corbillard restauré

Surprise, vers 16h, on pourra applaudir l'arrivée d'un corbillard attelé. Il s'agit de l'antique véhicule qui jadis emportait les défunts de la communauté juive vers des cimetières israélites. Le corbillard a été tiré de sa cachette, la cave de la synagogue, en mars 2009, et confié alors, pour restauration, à Blaise Martignier, ébéniste de Courfaivre. C'est tout fringant de nouveauté, en ce joyeux dimanche, que le corbillard aura fait route de Courfaivre à Delémont.

Information: 078 626 28 55

© PHOTOGRAPHIES: COLIN NUSBAUMER

Bâloise Assurances — Baloise Bank SoBa
Agent général : Michel Collin
Conseillers pour Delémont :
Francis Comte 079 251 06 14
Fabio Bianchini 076 570 03 79
Cédric Willemin 078 604 48 86
Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler driver MAC norwiss MEXX s.Oliver
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral
● RÉNOVATION ● FAÇADE
● MEUBLE ● ISOLATION PÉRIPHÉRIQUE
Jean-Luc HÄNGGI
2800 DELÉMONT – Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 – Natel 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Laiterie Centrale 2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINS
batimat DEPUIS 1979 DELÉMONT SA
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

Otto Balsiger
Moulins 17
2800 Delémont
Tél. 032 423 17 52
ACHAT - VENTE
Lithos, Peintures, Gravures
ENCADREUR

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

SED
Société d'embellissement
S'adresser à : SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

Ça se passe en Vieille Ville en septembre

9-10 SEPTEMBRE

Festival de la formation

En l'espace de 24 heures, du vendredi 9 au samedi 10 septembre, L'Université populaire jurassienne invite la population à suivre sept cours gratuits.

Le Festival s'ouvre à 17h vendredi avec un apéritif et un Hommage à Georges Brassens par Florent Brancucci et se clôt à 17h samedi après un sympathique café-pâtisseries.

Les cours touchent aux sujets les plus divers :
- Éveil d'écriture, vendredi à 18h
- Échec et mat, vendredi à 20h
- Initiation au Taï Chi chuan, samedi à 9h
- Premier train à Delémont en 1875, samedi à 10h
- Découverte des champignons de la région, samedi à 11h
- Décoration florale, samedi à 14h
- Introduction à la lecture labiale, samedi à 15h

Pour chaque cours on se rend au bureau de l'Université populaire, rue de l'Hôpital 40.

Information et inscriptions : www.upjurassienne.ch

10 SEPTEMBRE

Pique-nique de la Vieille Ville

L'Association Vieille Ville organise son traditionnel pique-nique le samedi 10 septembre, y conviant généreusement toute la population. Dès 11h, à la rue du 23-Juin, à la hauteur de la Pharmacie Riat, des tables, des bancs et un gril seront mis à disposition des amateurs de fête et de rencontres. L'Association offrira l'apéritif à tous, alors que ceux qui le veulent auront apporté leur pique-nique. Une animation musicale entretiendra la gaieté. À 13h30, le duo Yokoli offrira un spectacle farfelu alliant à merveille musique, jongleries, clowneries et cris d'animaux. On découvrira, dans le duo Yokoli, les talentueux musiciens Yoko Egawa et Olivier Grimm.

YOKO EGAWA ET OLIVIER GRIMM

DU 19 AU 25 SEPTEMBRE

Delémont-Hollywood

Le grand festival du cinéma helvétique se déroulera pour la troisième fois dans le cadre de la capitale jurassienne, particulièrement en Vieille Ville. C'est à Delémont qu'un jury de professionnels choisira le film qui représentera la Suisse à Hollywood lors de l'attribution de l'Oscar du meilleur film en langue étrangère. L'an dernier, on avait retenu ici « La petite chambre », 65 pays concouraient, c'est le Danemark qui devait l'emporter.

24 films, le meilleur de la production suisse, seront présentés, en 35 séances, puisque certains le seront à deux reprises. En deux endroits : le cinéma La Grange et la salle Saint-Georges, nouvellement équipée pour la projection. Les écrans attendent le public tous les soirs de la semaine à 18h30 et 20h30, également à 16h le mercredi, à 22h30 le vendredi, à 16h30 et 22h30 le samedi, à 15h le dimanche. On annonce le film d'ouverture, « Revenge - In a Better World », lundi 19 à 20h30, le film de clôture, « L'Invitation », samedi 24 à 20h30, le film primé dimanche 25 à 20h30, tous les trois à Saint-Georges.

Le prix des places est fixé à 10 francs. Un abonnement transmissible non nominal permettra de voir les 24 films, même deux fois, pour 50 francs.

Six films, dont trois concourant pour l'Oscar, seront projetés aux élèves des écoles et aux apprentis dans les cinémas du Jura, du Jura bernois et de Laufon.

Le nouveau bureau de Delémont-Hollywood s'est installé en Vieille Ville, rue de la Préfecture 2, au-dessus du Shannon.

Information : www.delemont-hollywood.ch

Delémont vous accueille

Brochure 2011/2012

Depuis 1997, la brochure d'information « Delémont vous accueille » rencontre un franc succès auprès de la population delémontaine. C'est en toute logique que la 8e édition verra le jour prochainement.

La brochure sera comme à l'accoutumée distribuée gratuitement à l'ensemble des ménages de la ville ainsi qu'aux nouveaux habitants. Éditée à 7500 exemplaires, accompagnée du plan de ville détaillé et de l'horaire des transports urbains (TUD), la brochure permet de mieux connaître la commune, ses associations, ses commerces et ses autorités, et d'obtenir tous les numéros de téléphone et adresses utiles de Delémont.

« DELÉMONT VOUS ACCUEILLE » EST AUSSI UN TRÈS BON SUPPORT PUBLICITAIRE POUR PRÉSENTER VOTRE ENTREPRISE ET VOS ACTIVITÉS.

Plusieurs annonceurs ont déjà réservé un emplacement dans la brochure, mais il reste encore une place pour vous.

Si vous désirez souscrire une annonce, contactez-nous :

Nusbaumer-graphistes sàrl,
rue des Granges 5, 2800 Delémont
032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch

JUSQU'AU LUNDI 12 SEPTEMBRE

10-11 SEPTEMBRE

64e Fête du peuple jurassien

Enfants à la fête

Ce sont les petits qui ouvriront la fête. Le samedi, dès 15h déjà et jusqu'à 18h30, ils se retrouveront « Au rendez-vous des mômes », dans un périmètre sécurisé et sous surveillance, à la Cour du Château. Au programme : l'écolo-tricyclette du clown français Gildas, les jeux géants, les échasses et les monocycles de Vijoli et du Cirque Poutchkine, le sculpteur de ballons Tampilipe, enfin, nous venant de Belgique, Les Clowns et Magiciens sans frontières.

Musiciens du Jura

Le samedi, dès 19h, à la halle cantine, Florent Brancucci offrira un répertoire de chansons traditionnelles. À 21h, même lieu, le Big Band de l'École jurassienne et Conservatoire de musique, dirigé par Joël Affolter, présentera un bouquet varié de soul, pop, funk et gospel. De 22h30 à 3h, le podium sera embrasé par les six musiciens du groupe jurassien No Limit. Le dimanche, dès 19h30, toujours à la halle cantine et selon une tradition bien établie, on retrouvera le matelot des pâturages, Vincent Vallat.

12e Festival d'artistes de rue

Pour la douzième fois, le spectacle éclatera en Vieille Ville, le dimanche, de 13h30 à 19h. Le Festival est international, puisque les huit artistes et groupes d'artistes invités nous viennent de Suisse, d'Argentine, de France, d'Italie, d'Autriche, de Belgique et d'Australie. Les surprises sont garanties : on ne reprend pas les artistes de l'année précédente. Acrobatie à vélo, jonglerie, diabolo, main à main, les performances sont éblouissantes. La bonne humeur, l'humour, le comique, les clowneries et les bonnes blagues animent tous les numéros. Et de podium en podium, les Jurassiens se saluent, dans la joie et l'amitié.

Importance politique

Le volet politique de la fête sera mis en valeur lors de la réception officielle à l'hôtel de ville, samedi à 19h, et lors de la conférence de presse à la halle du château, dimanche à 10h15. Dimanche à 11h, à la halle cantine, la manifestation officielle et l'apéritif patriotique devront connaître un intérêt particulier. Les représentants des peuples de langue française et spécialement les valdôtains apporteront leur amitié. « La 64e Fête, écrit Pierre-André Comte, est le lieu où serrer les rangs. Dans un contexte de tension et d'incertitude, il convient de réunir les forces et de faire converger les énergies. Notre message en 2011 est donc celui du RASSEMBLEMENT. Rassemblement jurassien tel que nous l'avons connu dans les années de braise et à l'heure des grands rendez-vous électoraux. »

AU MARCHÉ LE SAMEDI 3 SEPTEMBRE DE 10H30 À 13H30

« Du risotto pour une bonne cause »

La Guilde suisse des restaurateurs organise le 3 septembre sa traditionnelle « Journée risotto ». C'est plus de 2 tonnes de riz qui va cuire dans les poêles installées dans les rues et les places de 40 villes. Les restaurateurs vendront des portions de risotto, d'une valeur de 9 francs, au profit de la Société Suisse de Sclérose en plaques. L'an dernier, c'est ainsi 100'000 francs qui ont pu être reversés à l'association. Rappelons qu'en Suisse 10'000 personnes sont atteintes de la SEP, l'une des maladies les plus sournoises et actuellement encore incurables. La Société SEP (CCP 10-10946-8) poursuit 3 buts principaux : elle s'engage pour une plus grande autonomie des

personnes atteintes de SEP ; elle encourage et soutient la recherche SEP ; elle promeut une bonne collaboration des institutions, des professionnels et des familles qui accompagnent les personnes atteintes de SEP. Cette journée de bienfaisance est organisée au Marché du samedi 3 septembre (de 10h30 à 13h30). Roger Kueny de l'Hôtel Victoria de Delémont et Markus Mettler de l'Hôtel du Bœuf de Courgenay serviront un savoureux risotto que les citadins dégusteront avec plaisir.

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

Impulsion
Maroquinerie
Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél. 032 423 23 00
maroquinerie.impulsion@sunrise.ch

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

Fermé le dimanche soir et lundi
Restaurant Couronne
2800 Delémont
032 423 50 30
CUISINE MÉDITERRANÉE
Maraschio Francesco
francesco@la-couronne-delemont.ch
www.la-couronne-delemont.ch

Shannons Irish Pub
Delémont
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque BCJ

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

Impression numérique
Objets publicitaires
Signalisation
GRAVOSIG
Porrentruy +41 (0)32 466 54 56
Delémont +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

À lire

Livre pour enfant

Bop !

Élu « coup de coeur Nº4 pour enfants, février 2011 » par la Librairie Le Rat Conteur à Neuchâtel

« C'est l'histoire de Bop, le petit pois... Le dur de la bande, la terreur du jardin.

Il mène la vie dure à ses petits camarades de cosse mais reste un grand contemplatif...

Bop a un rêve et ses amis, aussi chahutés soient-ils, vont tout mettre en œuvre pour qu'il puisse le réaliser.

Bastien Nusbaumer, un auteur-illustrateur prometteur de la région, nous a confié quelques exemplaires de son premier ouvrage.

Drôle, très drôle, il mérite toute notre attention ! »

Ce livre de saison, riche en illustrations qui raviront vos enfants, est disponible pour 15.– chez Nusbaumer-graphistes (rue des Granges 5).

BD

Un polar qui se balade en Vieille Ville

Deux BD sortent de presse, deux albums de 52 et 64 pages, « Un vol au musée » et « Le secret des moines ». Martial Berdat, pseudonyme Embé, est l'auteur du scénario, des textes et des dessins. Jurassien, domicilié à Soyhières, 49 ans, il se définit comme « artiste musicien ». Avec un groupe malien, il a sorti deux albums de musique du monde et a fait plusieurs concerts en Suisse. Il compose, donne des cours de guitare, dessine et peint.

Qui a volé au Musée jurassien la Bible de Moutier-Grandval ? Comment ? Pourquoi ? L'a-t-on retrouvée ? Qui a tué l'étudiante Juliette cinquante ans plus tôt ? Qui a assassiné dans son appartement delémontain l'historien André Mambret et à Nice son ami Pierre Kyroul ? Nous sommes en plein polar. Il y a d'une part les méchants criminels et d'autre part les bons policiers, quand il n'y a pas de ripou. L'enquête du commissaire Vaurient et de l'inspecteur Fleuru est passionnante à suivre.

Le charme de l'histoire, c'est qu'elle se déroule à Delémont et dans ses environs. Les rues de la Vieille Ville sont dessinées avec exactitude : on chemine sur le Grioux, on sursaute quand l'heure sonne à Saint-Marcel, on interpelle le Sauvage, on parcourt la rue du 23-Juin sous les drapeaux, on s'arrête au café d'Espagne avant de passer devant le Boeuf, on essaie de reconnaître telle ou telle façade. Le récit emmène ses personnages à la Haute-Borne, à Vermes, à Saint-Ursanne, à Courrendlin, aux rochers de Courroux, au Vorbourg. Bien qu'on ne les reconnaisse pas à leur physique, on rencontre le conservateur du Musée, la ministre de la culture, Miss Jura, le chef de la police jurassienne. On consomme le totché et la damassine. La BD devrait être marquée AOC, appellation d'origine contrôlée.

La BD insère avec bonheur dans les événements de notre siècle l'histoire treize fois centenaire des moines de Moutier-Grandval. Plus de dix pages évoquent avec sérieux l'aventure de saint Germain et de ses compagnons, telle que l'a écrite Bobolène vers l'an 690. Seuls sont fantaisistes la précieuse relique du doigt de saint Pierre et le vieux livre du moine Bandulf.

Nous ne dirons pas que Martial Berdat a le génie d'Hergé, il en a quelques qualités : netteté du trait, harmonie des couleurs, stylisation des personnages, femmes moches, exactitude des paysages, comique des situations, humour dans l'observation des défauts humains, parfait rendu des chutes et des bagarres, et toutes les étoiles qui en sortent, quand ce ne sont pas des ballonnets ou des angelots.

Par une nuit d'insomnie ou par un dimanche de pluie, on peut vivre à la fois une prenante histoire policière et une plaisante balade jurassienne. Attention, il faut lire les deux tomes, car l'énigme du premier ne trouve sa solution que dans le second, et les relire peut-être, pour saisir toutes les subtilités de l'enquête. Et il y aura peut-être un troisième tome, car le vrai secret des moines reste à découvrir : le coin de notre Vallée où ils ont caché le précieux doigt de saint Pierre.

Jean-Louis Rais

CONCOURS jvv nº 59

Malgré la chaleur et l'envie de se baigner, dans combien de trous permettant de voir s'écouler la Doux de la fontaine du Lion au Shannon's ne faut-il pas tomber ?

Adressez vos réponses à : Teddy et Colin Nusbaumer - graphistes - 5, rue des Granges, 2800 Delémont

À gagner : le livre « Avec un grain de sel » de Benoîte Crevoisier aux Éditions Delibreo.

Résultat de notre concours jvv n° 58

La gagnante Lucie Cortat, tirée au sort, a remporté le livre « Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat » aux Éditions Alphil, en donnant la bonne réponse que voici :
sainte Ursule.

Le livre est à retirer dans notre agence, rue des Granges 5.

Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

LE PAYS À DELÉMONT, ANCIENNEMENT IMPRIMERIE JURASSIENNE : VOTRE ADRESSE POUR TOUS VOS IMPRIMÉS
LE PAYS | PORRENTRUY DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION
Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch
WWW.LEPAYS.CH
PREUVE DE QUALITÉ

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont
032 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13 - Delémont
032 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges - Delémont
032 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont
032 422 83 13
Cinéma La Grange
Rue des Granges 13 - Delémont
032 422 11 29
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin 52 - Delémont
032 422 80 77
École jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont
032 422 11 35
Le SAS
Delémont - 032 422 03 77
Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34 - Delémont
FARB
Rue de Fer 8 - Delémont
032 423 45 85
Université populaire
Rue de l'Hôpital 40 - Delémont
032 422 50 02
Espace-Jeunes
ARTsenal - Delémont
032 421 92 57
www.delemont.ch/espace-jeunes

NUSBAUMER GRAPHISTES
SÀRL 032 422 76 44
RUE DES GRANGES 5
2800 DELÉMONT
graphistes@nusbaumer.ch
DEUX GRAPHISTES DESSINENT VOTRE PUBLICITÉ
TEDDY ET COLIN NUSBAUMER
www.nusbaumer.ch

GRANDES CAVES DU CHÂTEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
Chaussures confort
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Impressum
Tirage : 6600 exemplaires
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteur resp. : Jean-Louis Rais
Photographie : Colin Nusbaumer
Impression : Centre d'impression Pressor
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite